

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢١٩ لسنة ١٩٨٣

بشأن الموافقة على البروتوكول المالي لعام ١٩٨٣ الموقع بين حكومتى  
جمهورية مصر العربية وجمهورية فرنسا بتاريخ ١٩٨٣/٣/٢٣

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على البروتوكول المالي لعام ١٩٨٣ الموقع بين حكومتى جمهورية مصر العربية  
وجمهورية فرنسا بتاريخ ١٩٨٣/٣/٢٣ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ؛

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٤ شعبان سنة ١٤٠٣ ( ٦ يونيو سنة ١٩٨٣ )

حسنى مبارك

## بروتوكول مالي

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة الجمهورية الفرنسية

رغبة في تقوية أواصر علاقات الصداقة والتعاون التقليدية بين البلدين اتفقت حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الجمهورية الفرنسية على إبرام البروتوكول الحالي التالي نصوصه:

( مادة ١ )

قيمة وهدف المعونات المالية :

توافق الحكومة الفرنسية على أن تقدم لحكومة جمهورية مصر العربية التسهيلات الائتمانية التالية لتمويل شراء معدات وخدمات مخصصة للمشروعات المتفق عليها من الطرفين :

١ - قروض من الخزانة العامة الفرنسية بحد أقصى مائتين وثلاثة وستون مليون فرنك وثلاثمائة ألف فرنك (٣,٢٦٣,٣ م.ف) .

٢ - تسهيلات ائتمانية خاصة مضمونة من الحكومة الفرنسية بالإضافة إلى قروض الخزانة وستوضع النسب الخاصة بكل منها المادة (٢) التالية .

وبالنسبة لمشروع مترو الأنفاق (بمراحلته الأولى والثانية) وتجديد شبكة التليفونات ( المرحلة الثانية ) فسوف يتبع نفس نظام التمويل الموضح بالبروتوكولات الخاصة بهما .

المواد التالية لا تنطبق إلا على المشروعات الموضحة بالقائمة الملحقة بالبروتوكول الحالي فيما عدا المشروعات الثلاثة المشار إليها أعلاه والمحددة شروط التمويل الخاصة بها بالبروتوكولات المالية الموقعة في ٢٠ يونيو ١٩٨٠ ، ٢٣ ديسمبر ١٩٨١ من جهة والبروتوكول الخاص الموقع في ٣٠ أبريل ١٩٨٢ من جهة أخرى .

( مادة ٢ )

طرق استخدام المعونات المالية الموضحة بالمادة الأولى :

يتم التمويل المشار إليه فى المادة الأولى من البروتوكول بالنسبة للمشروعات المدرجة بالقائمة الملحقمة عن طريق استخدام كل من قروض الخزانة العامة من ناحية والتسهيلات التجارية المضمونة من ناحية أخرى :

( أ ) تحدد قيمة السحب من قروض الخزانة العامة الفرنسية بـ ٣٠ ٪ من القيمة المستحقة السداد بفرنسا عن المشتريات من السلع والخدمات الفرنسية .

( ب ) تغطى التسهيلات الائتمانية الخاصة المضمونة باقى قيمة تمويل المشروعات بنسبة ٧٠ ٪ من القيمة واجبة السداد .

( ج ) تم تحديد قيمة الدفعة المسددة عند توقيع العقد بمقدار ١٠ ٪ ويتم تحويل هذه القيمة من قروض الخزانة على أن يتم تسوية المدفوعات الأخرى بأن يتم السحب فى آن واحد من قروض الخزانة والتسهيلات التجارية المضمونة .

( مادة ٣ )

طرق وشروط التسهيلات الائتمانية الموضحة بالمادة الأولى من البروتوكول :

( أ ) تستحق على قروض الخزانة العامة فائدة مقدارها ٢ ٪ وبالنسبة للالتزام القائم بتملكك خلال ٣٠ سنة على ٤ قسطا نصف سنوى ومنتال يمتدح أولها بعد ١٢٦ شهرا من تاريخ مضى ثلاثة أشهر يجرى خلالها أول سحب أيا كانت قيمته .

( ب ) تسرى الفائدة من تاريخ كل سحب وتحسب وتسدد فى نهاية كل نصف سنة .

( ج ) يتم إبرام اتفاق بين البنك المركزى المصرى نيابة عن الحكومة المصرية وبنك كريدى ناشيونال Credit National نيابة عن الحكومة الفرنسية لتعديد طرق استخدام وسداد قروض الخزانة العامة الفرنسية .

- (د) تسدد التسهيلات الخاصة المضمونة خلال ٢٠ قسط نصف سنوي متساو ومنتال يستحق أولها بعد ٦ شهور من بدء تسليم المعدات والتجهيزات وفقا لشروط العقد التجاري أو الاتفاق المصرفي . ويحدد نفس العقد أو الاتفاق الحد الأقصى للفترة التي تنقضي بين توقيع العقد وبدء سداد التسهيلات ويحدد أيضا سعر الفائدة المستحق الذي سيكون صائدا على هذه التسهيلات ( وهو ١٠٪ في تاريخ توقيع البروتوكول الحالي ) مضافا إليها قسط تأمين هذه التسهيلات لدى الكوفاس .
- (هـ) العملة الحسابية وعملة السداد هي الفرنك الفرنسى .

( مادة ٤ )

أجل الاستخدام :

حتى يتسنى استخدام التسهيلات المنصوص عليها في المادة (١) يجب أن تبرم العقود مع الموردين الفرنسيين في موعد غايته ٣٠ يونيو ١٩٨٤ ويجب ألا تقل قيمة العقد عن ١٠ مليون فرنك .

( مادة ٥ )

طريقة الاستخدام :

يتم تحديد الاستخدام النهائى لعقود المشروعات التي تمويل في نطاق البروتوكول الحالي والمشار إليها في المادة الأولى بكتب متبادلة بين وزارة الاستثمار والتعاون الدولى بجمهورية مصر العربية والمستشار التجارى لدى سفارة فرنسا بالقاهرة نيابة عن السلطات الفرنسية .

ويتبع نفس أسلوب تبادل الخطابات عند الرغبة في استبدال مشروعات جديدة بالمشروعات الموضحة بالقائمة المرفقة بالبروتوكول الحالي .

( مادة ٦ )

النقل والتأمين :

تحدد قيمة العقود التي تبرم في نطاق هذا البروتوكول على أساس أسعار F.O.B. ومع ذلك فإن تمويل الشحن والتأمين الموضح بالعقود المحولة في نطاق البروتوكول الحالي يتم باستخدام قرض الخزانة والتسهيلات الائتمانية المضمونة في حدود النسبة الواردة في المادة ( ٢ ) أعلاه في حاله :

إتمام الشحن بواسطة الجانب الفرنسي والحصول على شهادة تسليم معتمدة من البحرية التجارية الفرنسية .

إبرام التأمين لدى شركة فرنسية .

( مادة ٧ )

بدء سريان البروتوكول :

يسرى البروتوكول الحالي بمجرد تبادل المذكرات بين الحكومتين التي تفيد إتمام الإجراءات اللازمة في هذا الشأن .

تصديقاً على هذا الاتفاق وقع ممثل الحكومتين المفوضين في هذا الشأن البروتوكول الحالي .  
تم في القاهرة في ٢٣ مارس ١٩٨٣ من نسختين متطابقتين بالغة الفرنسية .

عن

حكومة الجمهورية الفرنسية

جان كلود تريشييه

من

حكومة جمهورية مصر العربية

عبد العزيز زهوى

ملاحق

قائمة المشروعات المتفق عليها بين الطرفين  
والتي يتم تمويلها طبقا لنص المادة الأولى من البروتوكول الحالى

بيان	قيمة التمويل المختلط بالمليون فرنك	نسبة قروض الخزنة بالمليون فرنك
<u>١- مشروعات ممولة في إطار البروتوكولات الخاصة :</u>		
مترو القاهرة ( مرحلة أولى ) .. .. .	١٥٠,٠	٥٠,٠
مترو القاهرة ( مرحلة ثانية ) .. .. .	١١٤,٣	٣٢,٠
تجديد شبكة التليفونات ( مرحلة ثانية ) .. .. .	١٨٢,٤	٦٠,٢
	٤٤٦,٧	١٤٢,٢
<u>٢ - مشروعات أخرى :</u>		
معدات طبية متقدمة لمراكز الصدر العيى وأسيوط .. .. .	١٤,٨	٤,٤٣
صالة حاويات لميناء دمياط الحديد .. .. .	٤٧,٩	١٤,٣٧
محطات فرعية ٢٢٠ ك . ف لمحطة كهرباء شبرا الخيمة .. .. .	٢٥,٠	٧,٥٠
مصنع للزجاج المسطح ( فرن ومعدات أخرى ) .. .. .	١٩٠,٠	٥٧,٠٠
مصنع لإنتاج كربونات الصودا .. .. .	١٢٦,٠	٣٧,٨٠
	٤٠٣,٧	١٢١,١
المجموع الكلى .. .. .	٨٥٠,٤	٢٦٣,٣

القاهرة في ٢٣ مارس ١٩٨٣

سيدى الرئيس

خلال مباحثاتنا اليوم أعلمتمونى بالاهتمام الذى توليه السلطات المصرية لعدة مشروعات للتنمية ذات الأهمية القصى والتي تشرف عليها شركات فرنسية بالإضافة إلى القائمة المرفقة بالبروتوكول المسالى المبرم بتاريخ اليوم .

اتفق الطرفان بعد إجراء اختبار أولى لهذه المشروعات أن يدونا قائمة موضوعة لاتفاق موحدة ومرفقة بهذا الكتاب المتبادل الحالى . يمكن تمويل هذه المشروعات بعد دراستها حالة بحالة بمعرفة جهات التمويل المختصة وبحسب أهميتها الخاصة من التسهيلات الائتمانية الخاصة المضمونة من الكوفاس بالشروط المعتادة لهذه التسهيلات الائتمانية وخاصة فيما يتعلق بالضمانات الحكومية أو المصرفية مع مراعاة الارتباطات المتفق عليها بالفرنك الفرنسى أو أى عملة أخرى بسعر الفائدة ، السارى وقت توقيع العقود (١٠٪) فى تاريخ توقيع بروتوكول اليوم) .

أرجو التكرم بإحاطتى بموافقة حكومتكم على ما تقدم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ما

رئيس الوفد الفرنسى

جان كلود تريشيه

القاهرة في ٢٣ مارس ١٩٨٣

مبيلدى الرئيس

أحظت علما اليوم بمضمون خطابكم التالى :

” خلال مباحثاتنا اليوم أعلتمونى بالاهتمام الذى توأيه السلطات المصرية لعدة مشروعات للتنمية ذات الأهمية القموى والتي أشرف عليها شركات فرنسية بالإضافة إلى القائمة المرفقة بالبروتوكول المالى المبرم بتاريخ اليوم .

اتفق الطرفان بعد إجراء اختبار اولى لهذه المشروعات ان يدونا قائمة موضوعة لاتفاق موحد ومرفقة بهذا الكتاب المتبادل الحالى . يمكن تمويل هذه المشروعات بعد دراستها حالة بحالة بمعرفة جهات التمويل المختصة وبحسب أهميتها الخاصة من التسهيلات الائتمانية الخاصة المضمونة من الكوفاس بالشروط المعتادة لهذه التسهيلات الائتمانية وخاصة فيما يتعلق بالضمانات الحكومية أو المصرفية مع مراعاة الارتباطات المتفق عليها بالفرنك الفرنسى أو أى عملة حرة بسعر الفائدة السارى وقت توقيع العقود (١٠٪ فى تاريخ توقيع بروتوكول اليوم) .

أرجو التكرم بإحاطتى بموافقة حكومتكم على ما تقدم “ .

أؤكد لكم موافقة حكومتى على ما تقدم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام “ .

رئيس الوفد المصرى

عبد العزيز زهوى

ملحق ( القائمة ب )

القيمة المخصصة للمشروعات بالمليون فرنك	بيان
٢٠٢,٥	معدات لميناء دمياط الحديد
٨,٠	دراسة لمجمع تعبئة السلع الغذائية
٣٠,٣	معدات للطابع الأميرية
٩,٨	معدات نسيج لشركة مصر للحرير الصناعي
١٥٣,٠	مصنع لكر بونات القودا
١٥٣,٠	مصنع للزجاج المسطح
٦٠٠,٠	مصنع لب الورق بقوص
٣,٥	إصلاح توربينات السد العالي
٣٠,٠	معدات طبية لمستشفى عين شمس
٥٠,٠	معدات لمركز تدريب الطيران المدني
١٢٤٠,١	

## وزارة الخارجية

### قرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد / رئيس الجمهورية رقم ٢١٩ بتاريخ ١٩٨٣/٦/٦ بشأن الموافقة على البروتوكول المسمى بين حكومتى جمهورية مصر العربية والجمهورية الفرنسية الموقع بتاريخ ١٩٨٣/٣/٢٣ ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٨٣/٦/٢٢ ؛

### قرر :

( مادة وحيدة )

يلشر في الجريدة الرسمية البروتوكول المسمى بين حكومتى جمهورية مصر العربية والجمهورية الفرنسية الموقع بتاريخ ١٩٨٣/٣/٢٣

ويعمل به اعتبارا من ١٩٨٣/٧/٢٠ م

كمال حسن على